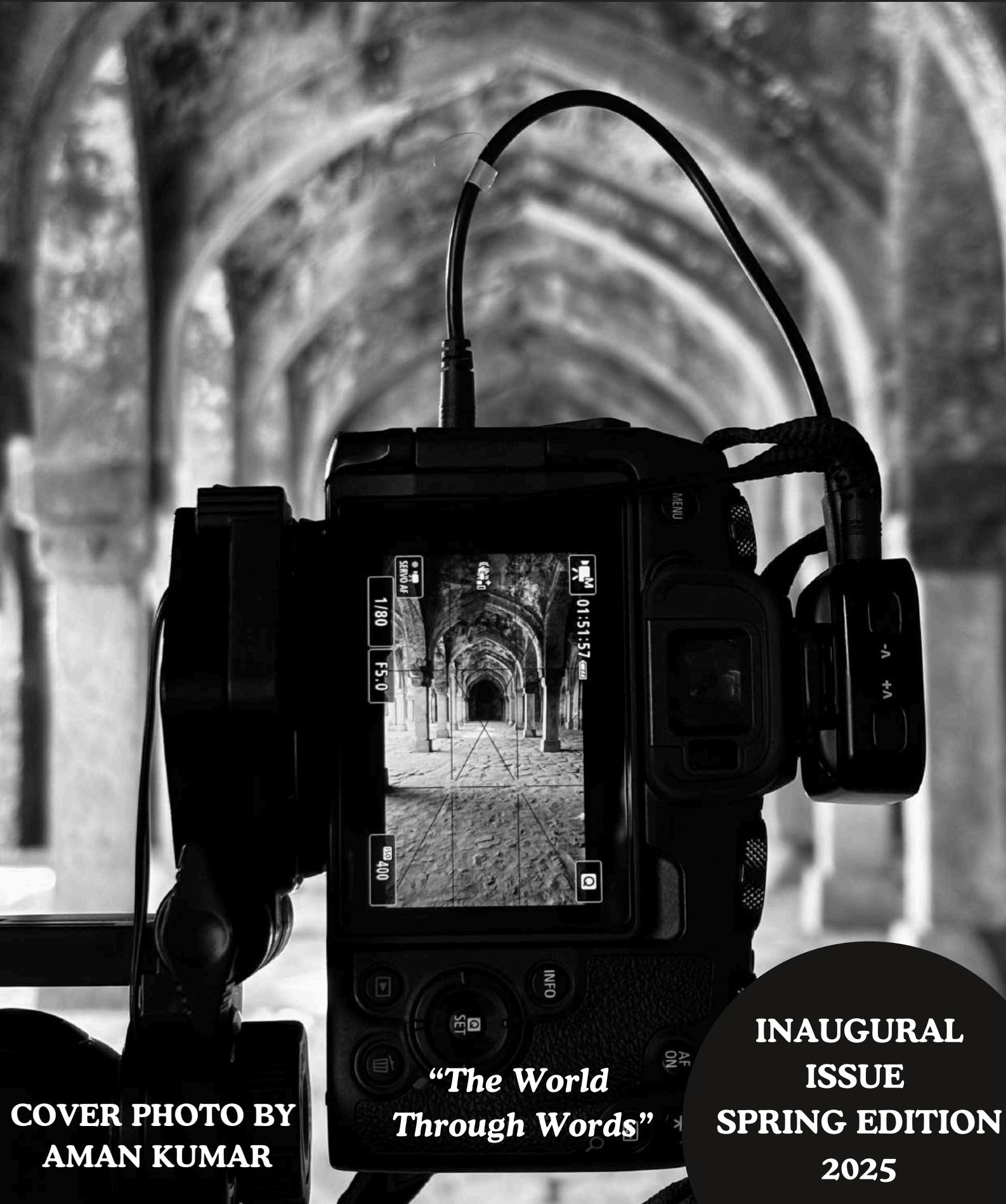




Labyrinth

DEPARTMENT OF GERMANIC AND ROMANCE STUDIES MULTILINGUAL MAGAZINE



*“The World
Through Words”*

INAUGURAL
ISSUE
SPRING EDITION
2025

COVER PHOTO BY
AMAN KUMAR

FROM THE HOD'S DESK

My heartiest congratulations to the students of our department who have taken this initiative to provide a space for creative expression and ideas. A space that is vibrant for it offers to all an opportunity for dialogue and exchange of ideas across languages and cultures.

The Argentine writer, Jorge Luis Borges, was fascinated by the labyrinth, which for him represented a timeless wandering through the maze of life in search of meaning. The eternal quest to make sense of life is what gives meaning to life. Borges said: "I suspect that the human species - the unique species - is about to be extinguished, but the Library will endure: illuminated, solitary, infinite, perfectly motionless, equipped with precious volumes, useless, incorruptible, secret." The library for Borges represents that infinite book which all human beings write and read and try to understand, but in which they are also written.

Language opens doors and windows to culture and the embracing of other cultures and ways of life open our minds and hearts to other human beings. Words, images and sounds as carriers of meaning are the instruments used by human beings to make sense of the world around them. The first issue of Labyrinth, a multilingual magazine of the students of the Department of GRS, represents this effort by the students of our department to find connections, to explore, to gain new perspectives about the world we inhabit.

The collection of photographs, poems, stories and articles presented in this issue is a wonderful step in this direction and is a testimony to the creative energies of young minds.

Dr. Vijaya Venkataraman
HOD of Department of Germanic and Romance Studies

ACKNOWLEDGEMENT

The successful publication of this magazine would not have been possible without the support and dedication of numerous individuals. We extend our deepest gratitude to **Dr. Vijaya Venkataraman, Head of Department**, for her invaluable guidance, and to our faculty advisors, **Dr. Ena Panda** and **Ms. Ruchika Baid**, whose mentorship and unwavering belief in this initiative helped bring it to life.

We also appreciate the scholars who assisted in editing various languages, including **Ms Ruchika Baid, Ms Shubhani Syal, Dr Rahul Khari, Mr Marinică Šchiopu, Ms Monalu Maya, Dr Sachita Kaushal, Dr Namita Khare** and **Ms Raveena Dhingra**.

The magazine owes its foundation to the dedication of its editorial team, **Hazel Hasija, Mokshadaa Gupta, and Vishal Chauhan**, who worked tirelessly to shape its vision.

We also recognise the creativity and effort of the designing and editing team, including **Yashvi Saini, Bibhekchha Adhikari, and Aaryan Sablania**, whose contributions ensured the magazine's excellence.

We sincerely thank everyone who played a role in making this endeavor a reality, providing a platform for literary and cultural expression.

EDITORS' NOTE

With this inaugural issue of Labyrinth, we invite you to wander along the maze of life—where stories, thoughts, and languages intertwine. With this magazine, we have attempted to transcend words, to create a space where lives, cultures, ideas and languages converge and come into a life of their own, independent of the magazine and the contributors.

Each piece in the magazine is a window, a window into the souls of the contributors, offering glimpses into their lives of longing, history, reinvention, and quiet reflection. From the politics in translation to the timelessness of Kafka, from the intimacy of romantic poetry to the narratives of cultures, Labyrinth is an exploration of how language shapes our perspectives and understanding of the world around us.

We extend our heartfelt gratitude to our contributors, faculty mentors, friends who supported us and everyone who believed in this vision and helped make it come alive. This magazine would not exist without the passion and dedication of those who seek to express, to challenge, to create, and to write.

We hope that Labyrinth inspires you to pause, reflect, and perhaps even lose yourself in its pages—to gain a new understanding of perspectives. After all, every labyrinth is meant to be explored and exploration is never truly complete till you fight your way out of lost crossroads.

**The Labyrinth Team
Hazel Hasija, Mokshadaa Gupta, Vishal Chauhan**

TABLE OF CONTENTS

A Leaf	14
Poem by Rahul	
Enter to Exit: A DGRS Saga	15
Vansh Goswami	
Politics of translation: Ethics, Power & Tradition	16
Article by Hazel Hasija	
Echoes of Longing	18
Rashi Mehta	
सीखो	19
कविता; अंशिका वर्शीष	

Obscure Echoes

20

Poems on love by Jahnvi Soni and Ayushi Jha

Nouvelle Année, Vieilles Résolutions

21

Article par Ria Rachel Biswas

L'art d'écrire: Un dialogue avec Phillippe Claudel

22

By Prashansa Sunil Sahu and Mokshadaa Gupta

Peter Stamm at Department of Germanic & Romance Studies

24

Hazel Hasija

Franz Kafka: Zwischen Schatten und Absurdität

25

Dvij Bhardwaj

Gajar ka Halwa

29

Rezept von Hazel Hasija

Tradición en un Vaso

30

Poema de Md. Salman Raquib

Life was a Cakewalk

31

Poem by Nitika

La chute de Moineau

32

Poème de Kanika Maiswal

उलझे हम

33

कविता; राशि मेहता

Due Anime Che Sono Chiuse a Chiave

34

storia di Sukhvinder Bedi

“Horia”

36

Recenzie de film de Raghav

Je ne veux pas Oublier

37

Poème de Yashika

Le poème des Souhaits

38

Poème de Medha Garg et Harpreet Kaur Virdi

Colours of Hatred

39

Poem by Rafiya Siddique

Hues of Culture

40

Art by Yashvi Saini and Tonnistha Chakma

Embrace the Language and Culture

44

By Kritika Arora

Sou Um Pássaro

45

Poema de Jaishree

Wasser der Seele

46

Gedicht von Manpreet Kaur

Mes quatre jours de “longues” vacances d’hiver

48

Multilogue de Medha Garg

Through Laughter and Tears

51

Poem by Manpreet Kaur

Merci Gisèle

52

Poème de Mokshadaa Gupta

B A I L A R

FLAMENCO

Shot by
Aman Kumar
BA3 Spanish



A style of Spanish music, played especially on the guitar and accompanied by singing and dancing.

Shot by
Aman Kumar
BA3 Spanish



Shot by
Aman Kumar
BA3 Spanish



Shot by

Aman Kumar

BA3 Spanish

MIRROR OF EXPECTATION





Shot by
Md. Salman Raquib
BA2 Spanish

A little brown leaf
Aged since ages
Bruised beneath a boot
Had a temptation to feel
To feel a drop of rain.

The leaf
That skeleton-ed leaf
Ceased to cry
Disinclined to die
Had a feeling to touch
To touch a handful of wind.

The leaf
That oblivion-ed leaf
Enveloped in emaciation
Frosted in frailty
Had a notion to seek
To seek a ray of light.

The leaf
That leaf in infancy
Plucked out of peduncle
Left out of life
Had a wish to see
To see, what is it like to be a leaf.

a

LEAF

Rahul, BA III Spanish

Enter to Exit: A DGRS Saga

Vansh Goswami, BA1 French



DGRS is not just a department of six languages; it's something more than that. For some, it is a place to meet their loved ones for three or five years (if they continue with a master's degree). For others, it is a place to express themselves, their personality, their sexuality, or their interests. For a person like me, it is an opportunity.

An opportunity for what? An opportunity to show what I am capable of—to prove that there is something in me that the world has never witnessed.

Being the only son in my family and coming from a background that will entirely depend on me, I needed at least one moment in my life to live for myself—to learn and discover more about myself. It was a big fight in my mind to enrol myself in this college-cum-department. But I made up my mind, gave it a try, and here I am in my fourth semester. I have a life with a few but incredibly supportive friends, and though I'm not doing my best, I'm still performing above average in my class. But things haven't always been this way.

When I was first allocated to this department, I had never heard of it, nor had the people around me. The name of this department is still unrecognised by many. Every time someone asks about my college or degree, I have to begin by saying, "Have you seen SRCC?" Only after that do people understand what I'm trying to say. Despite being a largely unrecognised college, it is still far better than being in a mess.

In terms of memories, my DGRS does not differ from any other college. However, when it comes to societies and sports, there is room for improvement. Lying in the beautiful garden and gazing at the exotic view of the sky, my DGRS is a precious gem.

The people of this department are each a unique story, one that cannot be discussed within one single piece. But it is important to remember that the quality of a place is never decided by its trees; it is decided by its roots.



POLITICS OF TRANSLATION: ETHICS, POWER & TRADITION

Hazel Hasija BA3 German

Ultimately, the question is not just what we translate, but why and how we do it. The politics of translation demands continuous reflection, ensuring that language remains a bridge—not a barrier—to understanding the world.

Translation is not a neutral act—it is deeply embedded in politics, power structures, and cultural ideologies. On **January 31 at 11:30 AM**, Dr. Jyoti Chawla, a scholar from **Indira Gandhi National Open University (IGNOU)**, delivered a lecture titled "The Politics of Translation." Her insights highlighted the ethical dilemmas, the market-driven nature of translations, and the role of translators as cultural mediators.

One of the fundamental questions in translation is fidelity—how faithful should a translation be to the original text? In many cases, translations are not innocent acts; they are shaped by the ideologies of editors, publishers, and institutions. A striking example is Charan Kumar and Nimbalkar's text, where a passage was removed due to its political implications. This highlights how texts are manipulated based on external pressures. The ethics of translation are constantly debated: should a translator preserve every element of the original, or should they modify it for accessibility or political correctness.

Additionally, stereotypes in language play a crucial role. Many texts unconsciously reinforce biases—for example, the frequent use of "he" instead of "she." This reinforces gendered assumptions and calls for inclusive translation practices that challenge existing norms.

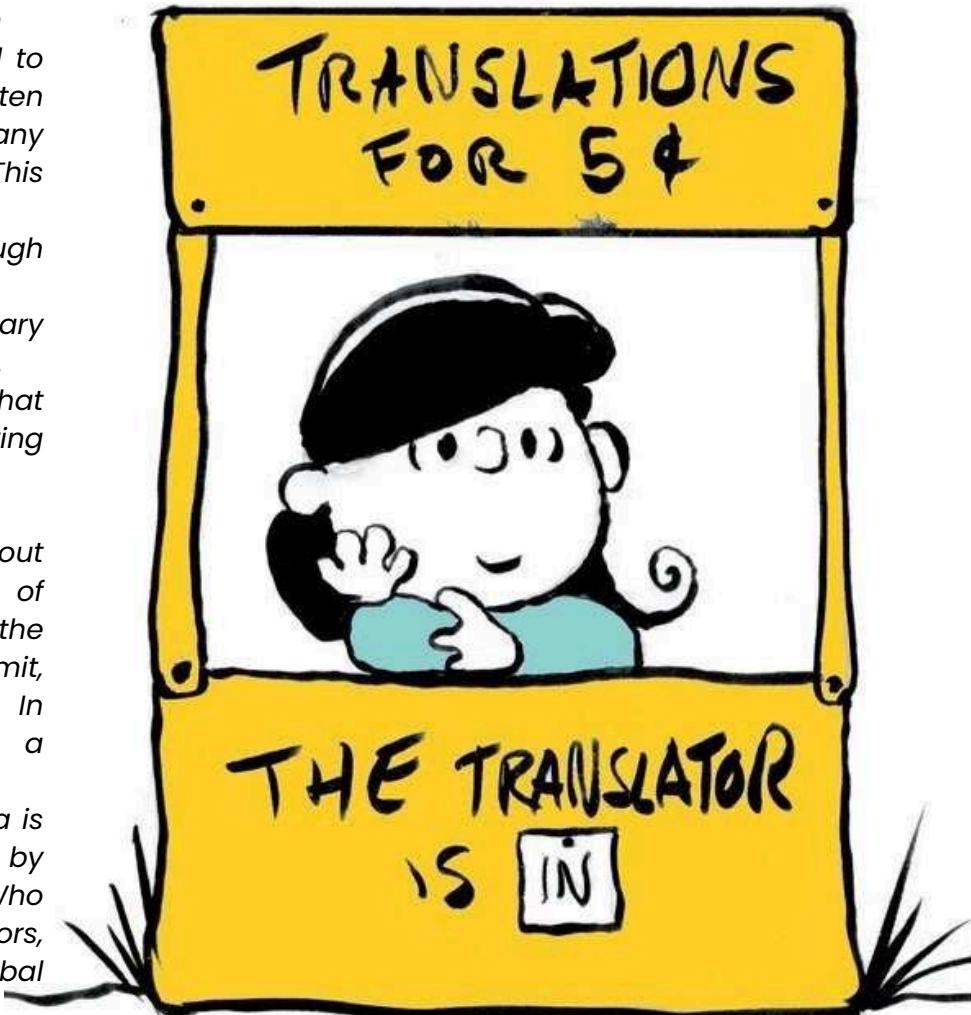
Meta-language and the Power of English

Meta-language refers to language used to discuss language itself. English often functions as a meta-language for many translations, setting a default standard. This has significant consequences:

- Many languages are translated through English, which may distort meanings.
- English dominates academic and literary discourse, marginalizing other languages.
- Translation decisions often prioritize what is easily translatable into English, ignoring linguistic diversity.

Moreover, translation is not just about transferring meaning—it is a form of rewriting. The translator has power over the text, deciding what to keep, what to omit, and how to interpret cultural nuances. In this sense, translation is not merely a linguistic act but a political one.

A powerful metaphor used by Dr. Chawla is that "language is a puppet"—controlled by economic, political, and cultural forces. Who holds the strings? Translators, editors, publishers, and, in many cases, the global market.



“Language is a puppet-controlled by economic, political & cultural forces”

3. Market Influence on Translation

Translation is not purely an academic or artistic endeavor—it is a market-driven industry. The global literary market decides:

- Which books get translated (usually bestsellers or those with commercial potential).
- Which languages dominate translations (mostly European languages, with English as the intermediary).
- What is excluded from translation (texts that challenge dominant ideologies).

This creates a hierarchy of languages—where certain languages and cultures are prioritized, while others remain invisible. For example, texts from indigenous or marginalized communities often struggle to find global audiences due to market disinterest.

Dr. Chawla argues that comparative literature reinforces this issue—by often comparing texts only through English, reducing linguistic diversity and privileging the Western canon. This ties into broader debates in postcolonialism and postmodernism, where language is seen as a tool of power rather than mere communication.

Deconstruction theory offers a critical perspective—arguing that texts should not be treated as fixed entities. The death of the author means that readers and translators create new meanings rather than just passively transferring words.

A compelling example is the Hindi text "Bodhi Ghas ki Beti", which changes depending on the translator's interpretation. This raises an important question: should a translator stay neutral, or should they take a stand?

Dr. Chawla emphasizes that translators should mention their prefaces, explaining their choices. Translation is a rewriting of history, influenced by personal biases and cultural perceptions.

5. Language, Identity, and Politics

At its core, translation is about identity. Languages are not just tools of communication; they shape our understanding of the world. Key issues include:

- Fidelity vs. Ethnocentric Bias: Should translations remain true to the original or adapt to the target culture?
- Linguistic Hierarchies: Why are some languages seen as more "prestigious" than others?
- Translation as Agency: Who gets to decide what is translated and how?

Dr. Chawla references Tony Buzan's linguistic theories, which explore how language creates cultural and social identities. She also critiques the arbitrary nature of language, arguing that meanings are not fixed but constructed.

Conclusion: Translation as a Site of Power

Dr. Jyoti Chawla's insights reveal that translation is far more than a technical process—it is a political act that shapes knowledge, culture, and identity. It is a tool that can either reinforce power structures or challenge them.

Translators, therefore, bear a great responsibility. They are not just linguistic mediators but cultural agents who navigate between ethics, ideology, and market forces. Whether they choose fidelity or adaptation, their choices influence how languages interact, how histories are preserved, and how knowledge is shared.

Ultimately, the question is not just what we translate, but why and how we do it. The politics of translation demands continuous reflection, ensuring that language remains a bridge—not a barrier—to understanding the world.



Echoes of Longing

In empty halls, I wander, lost, and blue
Searching for someone to call my own, anew
Lost things remain lost, a truth I've come to know
Maybe because you're not here, and my heart feels low

Happiness seems fake, a masquerade I wear
A show for the world, while my heart's in despair
More agony, no peace to find, it's true
No gentle soul to soothe my troubled mind, anew

Days blend together, a never-ending haze
A melancholy echo that forever sways
A longing cry that whispers through my soul
To rest my head on your knees, my heart's goal

Where you and I find our peaceful nest
A sanctuary of love, where we're forever blessed
A heart full of roses, blooming just for you
Forever alive, our love will forever shine through

I'll hold on to memories of our past
Nights spent talking, walking, and love that will forever last
And though we're apart, my heart remains true
I'll come back to you, my love, and find my way to you.

**Rashi Mehta
BA1 German**

सीखो

पक्के वादे मत करो, पक्के इरादे करो,
मोहब्बत है? तो फिर निभाना सीखो
पेड़ों को देखो, ऊंचा चाहे जितना भी उठ जाओ मगर अपनी
जड़ों से जुड़े रहना सीखो.

फुलों को देखो खिलना सीखो।
तो किसी की चोट देख मरहम बन जाना सीखो
जब कोई बीच रस्ते तुम्हें तन्हा छोड़ जाए तो आंसू बहाना

सीखो

मगर वक्त के साथ समझदारी के हर सांचे में खुद को ढालना
सीखो

चाँद को देखो, अपने दागों को भी अपनाना सीखो, रिश्ते

निभाने की खातिर झुक जाना सीखो
अपनाना सीखो तो ठुकराना भी तो सीखो, और
जहां लगे कि बात स्वाभिमान की है वहां से उठ कर जाना
सीखो। जिंदगी बहुत हसीन है तुम खुद से इश्क जताना तो
सीखो, और जब कोई कहे कि तुम हमें पसंद आये तो यार
शरमाना सीखो।

ये जो हर बात पर छल कपट सीख गए हो तुम, कभी सादगी
से जिंदगी जीना सीखो।

हर बात गुस्से की नहीं होती है तुम खुल कर मुस्कुराना सीखो।

Obscure Echoes



My Love

Jahnvi Soni, BA I German

O wondrous soul of boundless grace,
Thy light doth gild the darkest space.
Thy voice, a lark's sweet morning song,
Doth lifteth the weary heart along.

Thy gaze, like starlit heavens clear,
Dispels the shadowed weight of fear.
In thee, a joy no time can sever,
A love that dwelleth deep forever.

O dearest heart, my sacred muse,
In thy embrace, all life I choose.
Through fleeting days and endless night,
Thy love shall be my guiding light.

Thee

Jahnvi Soni, BA I German

For the things not written in the stars,
I shall carve them down for you.
Ain't nothing like measly sorrow,
'Cause I love you like there's no tomorrow.
The lady is a beauty good enough to lie,
Pardon my own heart, it is on the line.

Love the way you tear it apart,
Such a poor thing is my heart.

How can I forget thee?
For the darkest of nights,
Densest of clouds,
Feel so free
To remind me
Of THEE...

Limits of Love

Ayushi Jha, BA I French

Limits of love

I have reached the limits of love,
where I burn alone in the quiet,
where I hang my emotions to dry
in the flames.

I have reached the limits of love,
where I run from the home in your heart,
where I silently eat my sorrow
before I think of you.

I have reached the limits of love,
where my heart feels like a dead tree,
where I wear emptiness through
every season.

I have reached the limits of love,
where I no longer yearn for tomorrow,
where I no longer search for your eyes
when I lie on my bed.

I have reached the limits of love,
where days feel too long,
where even light seems to bring darkness.

I have reached the limits of love,
where I leave myself behind,
where I feel too tired inside.

I have reached the limits of love,
where my bones splinter under the weight,
where my soul burns,
slowly fading with each breath.

Nouvelle Année, Vieilles Résolutions

Ria Rachel Biswas, BA3 French

Alors que les pages du calendrier se tournent et que nous entrons dans la nouvelle année, nous essayons de réaliser les mêmes résolutions que nous avons prises l'année dernière. Le 31 décembre, nous nous asseyons tranquillement et essayons de faire beaucoup de réflexion et d'introspection, nous fixons tous les objectifs que nous allons atteindre au cours de l'année à venir: devenir une meilleure version de nous-mêmes, achever le programme scolaire un mois avant les examens, renoncer complètement à la malbouffe, et ainsi de suite. Mais malheureusement, c'est là que nous nous trompons.

Nous avons des attentes irréalistes envers nous-mêmes et même si nous essayons très fort de les réaliser tout au long de l'année, après la première semaine ou les deux premières semaines, nous commençons lentement à procrastiner et puis nous les abandonnons.

Alors, comment peut-on atteindre nos objectifs?

La réponse est très simple : il faut commencer par se fixer des objectifs réalisables et réalistes, le mot clé étant réaliste, c'est à dire quelque chose que vous pourrez atteindre avec un peu de travail et de détermination. Je vous suggère de diviser vos objectifs sur plusieurs mois. Concentrez-vous sur la réalisation d'un objectif par mois, puis passez au suivant et à la fin de l'année, vous serez surpris de tout ce que vous avez réussi à accomplir. Alors faites de 2025 l'année où vous apporterez des changements, un objectif à la fois, une semaine à la fois, un mois à la fois.



L'art d'écrire: Un dialogue avec Philippe Claudel

By Prashansa and Mokshadaa

Écrire, c'est observer la vie : Une rencontre avec Philippe Claudel

Le 29 janvier 2025, les étudiants du Département d'études germaniques et romanes de la Faculté des lettres ont eu le privilège exclusif d'assister à une discussion littéraire avec Philippe Claudel, auteur français renommé, connu pour des œuvres telles que *Les Âmes grises* et *La Petite Fille de Monsieur Linh*. Sa visite a été une source d'enrichissement inestimable pour les passionnés de littérature, car Claudel considère l'écriture comme un miroir reflétant la nature humaine dans toute sa complexité.

Quand la littérature devient une fenêtre sur l'âme

En tant qu'étudiants, nous explorons souvent la littérature sous un prisme académique, mais écouter Philippe Claudel parler de son propre parcours créatif nous a offert une perspective inédite, bien au-delà de l'analyse des textes. Il a décrit l'acte d'écrire comme une exploration intime des émotions et des expériences humaines, soulignant que la littérature ne se limite pas à un simple exercice de style, mais qu'elle constitue un véritable besoin interne d'exprimer et de comprendre le monde.

Avec une sincérité désarmante, il a partagé ses débuts, ses inspirations et l'évolution de son écriture. Beaucoup d'entre nous ont été profondément touchés par sa réflexion sur la mémoire, la guerre et l'exil, thèmes centraux de *La Petite Fille de Monsieur Linh*. Son approche audacieuse en évoquant *Inhumaines*, où il dresse une satire incisive de la société contemporaine, a également suscité un vif intérêt et stimulé un riche débat parmi les étudiants.

Écrire sans crainte : Les conseils d'un maître des mots

Lorsqu'on lui a demandé des conseils pour se lancer dans l'écriture, Claudel a répondu avec une simplicité rafraîchissante : écrire, c'est avant tout oser commencer, sans accorder trop d'importance aux conseils extérieurs. Ce propos a résonné chez de nombreux étudiants, souvent paralysés par la peur de l'imperfection. Son message était clair : écrire, c'est accepter l'incertitude et le tâtonnement, mais surtout, c'est s'autoriser à raconter.



Une rencontre qui résonne au-delà des mots

Dans l'ensemble, cette discussion a été une expérience aussi captivante qu'enrichissante, offrant aux étudiants l'opportunité unique d'interagir avec un écrivain dont les œuvres marquent profondément la littérature contemporaine. Au-delà des analyses littéraires et des conseils techniques, cet échange nous a permis de percevoir la littérature comme une entité vivante, mouvante et profondément humaine.

À la fin de la rencontre, une évidence s'est imposée : la littérature ne se limite pas à des phrases couchées sur le papier, elle est un souffle, une émotion, une empreinte laissée sur l'âme du lecteur. Les paroles de Philippe Claudel continueront de résonner en nous, nous incitant non seulement à lire et à analyser, mais aussi à observer, ressentir et, peut-être, écrire à notre tour.



Peter Stamm at Department of Germanic & Romance Studies

A Literary Evening of Subtlety and Reflection

On 4 February 2025, the Department of Germanic & Romance Studies at the University of Delhi had the privilege of hosting Peter Stamm, one of Switzerland's most renowned contemporary authors. Organized with the support of the Embassy of Switzerland in India and The Swiss Arts Council Pro Helvetia, the event was a celebration of literature and the philosophy of writing.

Peter Stamm, known for his minimalist prose and deeply introspective narratives, spoke about the role of literature in our lives, the art of storytelling, and the delicate relationship between authors and readers.

The Power of Literature Beyond Books

Stamm began by emphasising the role of literary festivals and cultural exchanges, such as the Jaipur Literature Festival, in bringing literature to wider audiences. He stressed that literature should not be confined to books alone—it thrives in conversations and even in the way we perceive the world.

Peter Stamm's Unique Narrative Style

Unlike many contemporary authors who rely on intricate plots or dramatic twists, Peter Stamm's writing is marked by subtlety, realism, and open-ended storytelling. His novels, including *Agnes* (1993), often feature ordinary people grappling with existential questions. He believes that literature should reflect reality honestly, rather than dramatizing it to meet entertainment-driven expectations.

Interestingly, Stamm pointed out that many of his characters stop reading literature altogether—a reflection of modern disillusionment with books. This idea resonates with his belief that literature needs life more than life needs literature. He views writing as a natural, pleasurable process rather than an intellectual struggle.

Freedom for Readers and the Role of Disillusionment

A particularly thought-provoking part of the discussion revolved around the concept of "Enttäuschung" (disillusionment) in literature. Stamm argued that disillusionment is not necessarily negative; rather, it allows us to see things more truthfully. This idea aligns with his belief that writing should not impose meaning on readers but should give them the freedom to interpret stories in their own way.

When asked about his target audience, Stamm responded that he does not write with a specific readership in mind. Instead, he sees literature as a space where readers sit with questions rather than find clear answers. His writing, much like life itself, remains open-ended.

Switzerland, Literature, and a Volcano Metaphor

One of the most intriguing metaphors Stamm used during the talk was his comparison of Swiss society to a volcano—calm and structured on the surface, but with tensions simmering underneath. This subtle unease often reflects in his narratives, where characters navigate unsaid emotions, quiet conflicts, and personal transformations.

A recurring theme in his talk was the significance of translation. He described translators as both cultural mediators and potential betrayers, highlighting the delicate balance between staying true to the original text and adapting it for new audiences. This notion sparked an interesting discussion on whether a translated work can ever truly capture the essence of the original.

Conclusion: A Literary Experience to Remember

Peter Stamm's visit to the University of Delhi was an eye-opening experience for literature enthusiasts. His thoughts on minimalism, translation, and reader interpretation challenged conventional ideas about storytelling and reinforced the beauty of literature in its most unembellished form.

As students and faculty left the event, they carried with them a renewed appreciation for literature—not as something distant and intellectual, but as a deeply human experience that continues to evolve with every reader, every translation, and every conversation.



Image courtesy of: Julie Kühn



FRANZ KAFKA

Stellen Sie sich eine Welt vor, in der Literatur nur ein weiteres Hobby ist – niedergeschrieben in staubigen Notizbüchern, flüchtige Ideen, halbherzige Entwürfe. In einer solchen Welt könnten die Geschichten, die wir lesen, nie über die geschriebenen Seiten hinausgehen und in Vergessenheit geraten. Aber dann gibt es Franz Kafka, einen Mann, der zwar einige seiner Werke veröffentlichte, die jedoch zu Lebzeiten weder eine große Leserschaft erreichten noch ihm Erfolg brachten, und der dennoch einige der beeindruckendsten Werke der Literaturgeschichte schrieb.

Geboren in ein gewöhnliches Leben, lebte Kafka im Schatten, hin- und hergerissen zwischen der Eintönigkeit seiner Büroarbeit und den seltsamen, beängstigenden Welten, die er in seinem Kopf erschuf. Er schrieb Geschichten über Entfremdung, Absurdität und existenzielle Angst und äußerte oft den Wunsch, anonym zu bleiben und seine Werke vernichten zu lassen, weil er sie für nicht gut genug hielt. Tatsächlich vollendete Kafka viele seiner Werke kaum. Trotz seiner Wünsche lebt sein Vermächtnis dank seines Freundes Max Brod weiter, der Kafkas unvollendete Werke veröffentlichte.

In Kafkas Welt ist nichts so, wie es scheint. Figuren sind gefangen in Albtraum-Bürokratien, kämpfen gegen unüberwindbare Hindernisse und suchen nach Sinn in einem scheinbar gleichgültigen Universum. Seine Geschichten, so seltsam und verstörend sie auch sein mögen, zeigen einen zutiefst menschlichen Kampf – einen Kampf mit Hilflosigkeit, Unsicherheit und der enormen Komplexität der Existenz.

Der Mann hinter dem Mythos

Franz Kafka wurde 1883 in eine jüdische Mittelschichtfamilie in Prag geboren. Nach außen hin schien er ein ganz normaler Mann zu sein – ein Sohn, ein Bruder und ein fleißiger Büroangestellter. Doch unter der Oberfläche hatte Kafka eine innere Welt voller existenzieller Probleme und bizarren, beunruhigender Gedanken.

Schon in jungen Jahren fühlte sich Kafka entfremdet – ausgelöst durch die schwierige Beziehung zu seinem dominanten Vater und seine Rolle als deutschsprachiger Jude in einer überwiegend tschechischen Gesellschaft. Diese Spannungen führten zu einem tiefen Gefühl der Entfremdung, das sein Leben und seine Arbeit prägte. Sein Leben war zweigeteilt: der gewöhnliche Mann, der tagsüber Formulare ausfüllte, und der außergewöhnliche Schöpfer, der nachts Geschichten von albtraumhaften Realitäten und absurdem Bürokratien schrieb.

Diese Dualität – Kafka der Bürokrat bei Tag, Kafka der Träumer bei Nacht – formte nicht nur sein Leben, sondern auch den Mythos, der ihn seit seinem Tod umgibt. Kafka wurde mehr als ein Schriftsteller; er wurde zu einem Symbol für die menschliche Existenz selbst – scheinbar gewöhnlich, aber voller Widersprüche und Komplexität.

DIE SCHATTEN DER EXISTENZ:

Entfremdung, Absurdität und existentielle Angst sind Themen, die sich durch Kafkas Werke ziehen. Sie spiegeln die Schatten seines eigenen Lebens wider. In seinen Geschichten sind die Protagonisten oft isoliert, in bürokratischen Labyrinthen verloren und hilflos gegenüber unsichtbaren Mächten. Diese Entfremdung reflektiert Kafkas persönliche Schwierigkeiten mit seinem dominanten Vater, seiner kulturellen Isolation als deutschsprachiger Jude in Prag und seinen gesundheitlichen Problemen.

Kafkas Erzählungen sind von Absurdität geprägt, da logische Normen zusammenbrechen und normale Situationen bizar und beängstigend werden. In Die Verwandlung (1915) wird ein Mann in ein riesiges Insekt verwandelt, was die absurde und zufällige Seite des Lebens unterstreicht.





Existenzielle Angst ist ein weiteres wichtiges Element. Kafkas Figuren kämpfen mit enormer Unsicherheit und Angst in einer gleichgültigen Realität. In Der Prozess (1914-1915) wird der Protagonist von einem gesichtslosen Justizsystem für ein unbekanntes Verbrechen bestraft – ein Symbol für die Sinnlosigkeit und Verwirrung der menschlichen Existenz.

Diese Themen – Entfremdung, Absurdität und Angst – sind mehr als literarische Techniken; sie spiegeln Kafkas inneres Leben wider und machen seine Werke erschreckend relevant für jede Generation. Diese Themen sind jedoch auch Ausdruck der Ängste der Moderne und der Entfremdung, die viele Menschen in einer zunehmend entpersonalisierten und rationalisierten Welt empfanden. Kafkas Werke können daher als symptomatisch für die Ängste und den existenziellen Druck der modernen Ära betrachtet werden, in der Individuen mit der Komplexität und Unverständlichkeit der sozialen und bürokratischen Strukturen konfrontiert sind.

Ein Leben in Träumen: Kafkas Geschichten

Kafkas Geschichten ähneln wachen Albträumen, in denen die Realität sich verformt, Logik sich auflöst und das Vertraute bedrohlich wird. In Kafkas Kosmos verschwimmen die Grenzen zwischen Realität und Absurdität, was eine Welt schafft, in der nichts sicher ist. Die Handlung von Die Verwandlung (1912) beginnt damit, dass Gregor Samsa als riesiges Insekt aufwacht – ein beiläufiger Schrecken. Kafka erklärt nicht, wie oder warum dies geschah, ähnlich wie in einem Traum, in dem das Unlogische akzeptiert wird. Der Fokus liegt auf den emotionalen und psychologischen Konsequenzen, die zeigen, wie isolierend und absurd das Leben sein kann.

Ähnlich erinnert Der Prozess (1914-1915) an einen bürokratischen Fiebertraum. Josef K. wird für ein Verbrechen verhaftet und angeklagt, doch das Verbrechen wird nie erklärt. Er muss sich einem gesichtslosen, schrecklichen System verteidigen, wobei die unlogischen Abläufe eine Welt darstellen, die von geheimen, unverständlichen Kräften regiert wird. Diese surreale Bürokratie spiegelt die Ohnmacht und Verwirrung wider, die der moderne Mensch angesichts einer entfremdeten, aus den Fugen geratenen Welt empfindet.

Franz Kafka verbrachte einen Großteil seines Lebens in einem Versicherungsbüro – eine Umgebung, die weit entfernt scheint von den dunklen, surrealen Welten seiner Geschichten. Doch genau diese Atmosphäre, geprägt von Regeln und endlosem Papierkram, inspirierte die Absurdität seiner Werke. In Der Prozess zeigt Kafka den Albtraum eines gesichtslosen Justizsystems, das der monotonen Bürokratie ähnelt, der er täglich begegnete. Diese Erfahrung spiegelt sich in seinem literarischen Protest wider.

Dvij Bhardwaj
BA 2 German



GAJAR का HALWA



ZUTATEN

- 500 g Karotten
- 500 ml Vollmilch
- 3-4 EL Ghee (geklärte Butter)
- 100 g Zucker (nach Geschmack)
- Nüsse- Cashewnüsse, Mandeln, Rosinen usw
- 4-5 grüne Kardamomkapseln
- 50 g Khoya (Milchfeststoff) oder Kondensmilch

ZUBEREITUNG



- Die Karotten schälen, waschen und fein reiben.
- Eine große, tiefe Pfanne erhitzen und die geriebenen Karotten zusammen mit der Milch hinzufügen. Auf mittlerer Hitze kochen, bis die Milch verdampft ist. Gelegentlich umrühren, damit nichts anbrennt.
- Sobald die Milch vollständig absorbiert ist, Ghee hinzufügen und die Mischung gut anbraten, bis die Karotten leicht goldbraun werden.
- Zucker und Kardamompulver hinzufügen. Weiter anbraten, bis sich der Zucker auflöst und das Halwa eine glänzende Konsistenz bekommt.
- Gehackte Cashewnüsse, Mandeln und Rosinen einröhren.
- Das Gajar ka Halwa warm servieren, garniert mit zusätzlichen Nüssen.

Cuajada fresca, Cuajada fresca
La bebida favorita de todos,
Para los niños, ancianos y los otros
De las tierras de la India
Donde tradiciones nunca se olvidan
Llega el Lassi, que a todos preferirán
Cuajada fría y un poco de hielo,
Con azúcar para el dulzor,
o con sal, especias, y mucho sabor
Las mezclan lleno de amor
Sirve en un vaso bien lleno
En invierno o en verano
A los invitados o a los hermanos
Adorna con crema de leche,
o almendras y pistachos, ¡ qué rico !



LIFE WAS A CAKEWALK

Nitika, MA | Spanish

When I used to get happy
just by getting a doll,
When I used to sleep early
Holding Mom's braid
When I knew nothing of
any kind of differences,
When I was totally unaware
of religion, caste, laws and
society.

When my small house was a
kingdom for me.

When laughter echoed in
every room,
When days were filled with
joy and no gloom,
When dreams were as bright
as the morning sun,
When every little victory felt
like a grand one.

When friendships were pure
and hearts were light,
When the world seemed safe
and everything right,
When love was simple, no
conditions to abide,
When happiness was found
in the simplest stride.

Life was a cakewalk in those
carefree days,
Innocence and joy in
countless ways.



de moineau



Kanika Maiswal MA II French

Ô petit moineau !! Cher de tous,
Avec les mélodies de ta bouche,
Éclaire ma terrasse et mets fin à cette morsure !

Ô petit moineau !! trahi par tous,
Ma ville a perdu tes chansons.
Nous nous pleurons tes impressions.

Ô petit moineau !! abandonné par tous
Peut-on y remédier avec quelques sanctions ?
Mon souvenir de tes vols devient obsolescence.

Ô le crime !!
Ô petit moineau !! oubliés par tous
Enterré par tous...

उलझ हम



जब दिन चलता जा रहा है,
और शाम की बेला में धूप की किरणे,
अपनी नामी दौर के अंत को देख कर
कुछ यू सहम सी गई।

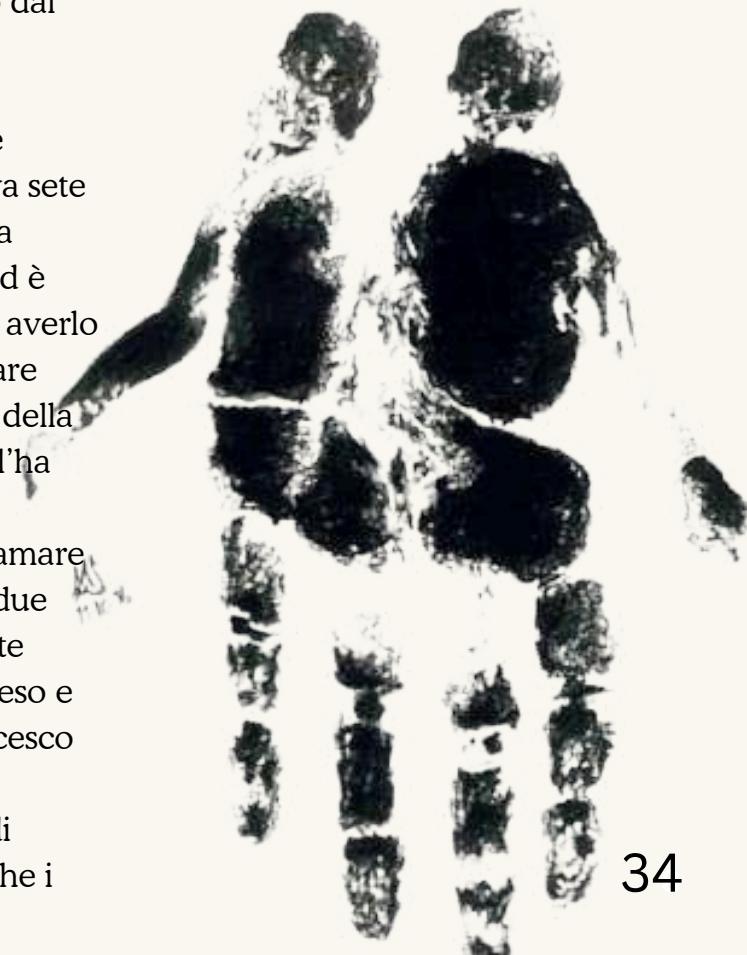
एक विचारों से भरा मन था
जो सब भूल जाना चाहता था,
कब, कहाँ, क्यों और किसलिए मैं जब
उलझ जाता,
तब दिन की शोहरत से भी मैं मुँह मोड़
लेता।

जब शाम की बाहों में मैं अपने आप
को घेर लेता
और उसकी मोहक, मधुर, मोहिनी
चाल मुझे अंधेरे दरवाजे तक ले जाते।

जहाँ मुझे अपने होने का एहसास
होता,
जब तक अंधेरा साथ होता।
फिर सुबह निकल जाता उसी दौड़ को
दोहराने,
और लौट आता अपने आप को
लुटाने।

Due Anime Che Sono Chiuse a Chiave

Sukhvinder Bedi
BA II Italian



Francesco è uno studente d'italiano. Durante il suo corso incontra una ragazza simpatica e bella. Francesco trova la sua bellezza veramente attraente, la ragazza si chiama Laila; è molto serena e intelligente. Invece Francesco è pratico e sensibile. Sono diversi da l'una all'altra. Ma dicono che contrari si attirano.. Man mano diventano amici. A lui piace la sua sensibilità e la sua intelletualità. Francesco non esprime i suoi sentimenti a nessuno neanche i suoi amici. . Francesco e Laila cominciano a passare molto tempo insieme.. Non sa come confessarle i suoi sentimenti e se sarebbe una bella idea o no. Però Francesco non può resistere a chiaccherare con lei. Francesco cerca in tutti i modi di renderle felice sempre però ancora non sa cosa pensa Laila di lui. Forse Laila lo considera solo un amico. Chissà che c'è amore nell'amicizia o amicizia nell'amore. Se esiste l'amicizia come portebbe nascere l'amore, se c'è l'amore non lo sa. Pensate voi, come l'amicizia può diventare l'amore.

Un giorno decidono di studiare insieme in biblioteca che ha un orario di chiusura fisso. Di solito c'è sempre la bibliotecaria ma quel giorno quando loro ci sono entrati non lei non c'era. Quel giorno brillava il sole abbastanza per non fare accendere la luce in biblioteca. Loro sono gli studenti d'italiano hanno tantissimi impegni da fare, hanno cominciato a farli. Per Francesco era il momento molto carino perché portava i vestiti neri un colore che a lui piaceva un sacco. Laila aveva portato lo stesso vestito dal loro primo incontro. La sera è arrivata la bibliotecaria all'ora di chiusura e dopo aver visto che le luci erano spente, ha chiuso a chiave la biblioteca pensando che nessuno ci sia dentro. Poco dopo Francesco che aveva sete ha provato di uscire dalla biblioteca e ha notato che la biblioteca era chiusa da fuori. Non sapeva cosa fare ed è andato da Laila per informarla della situazione. Dopo averlo sentito lei è scioccata. Francesco ha provato a chiamare qualcuno ma non ha risciuto a causa della mancanza della rete.. Intanto Laila si è spaventata molto e Francesco l'ha calmata e le ha assicurato di risolvere il problema. Finalmente dopo mezz'ora Francesco è riuscito a chiamare la bibliotecaria però lei viveva lontano e ci volevano due ore per raggiungerci. La bibliotecaria si è scusata molte volte per il suo grave errore. Dopo la chiamata Francesco e Laila non avevano niente da fare che aspettare. Francesco le ha suggerito, " perché sprechiamo il tempo, siamo insieme in biblioteca cerchiamo di leggere qualcosa di meglio per farci sentire meglio". Lui ha informato anche i genitori di Laila e i suoi.

- Laila: Cosa facciamo?
- Francesco: Leggiamo qualcosa. (mentre pensava, “con te il tempo passa velocemente, il cuore batte forte e non mi sento né il vento né la pioggia.) .
- Laila: Certo!

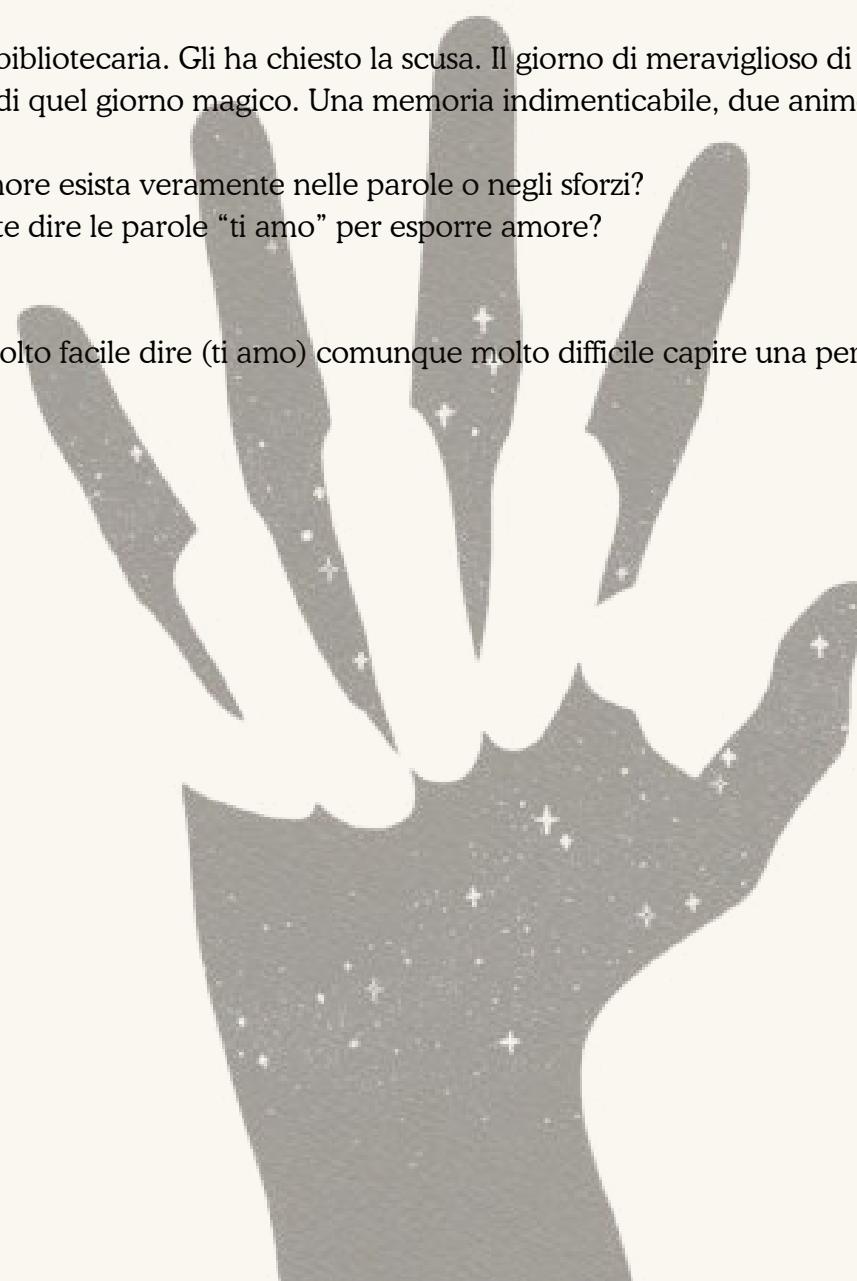
Per Francesco era il momento perfetto di guardare negli occhi profondi di Laila. Ha un cuore gentile e un'anima pura, le sue qualità che gli piace. Prima entrambi leggevano i libri diversi però Francesco ha notato il libro dell'amore nelle mani di Laila. Loro stavano leggendo lo stesso libro. Per Laila il libro era interessante ma per Francesco era interessante la persona che lo leggeva. Francesco la amava ma non sapeva esprimersi. Il suo cuore batteva così forte che si sentiva il battito. Lei stava leggendo il libro ma lui la stava leggendo. Il suo sorriso è bastato per farla arrossire. Lui ha bevuto un po d'acqua per sentirsi meglio.

- Laila: Tutto bene?
- Francesco: Si si. Molto bene! “Se sei in grado di vederti come io ti vedo, il tuo cuore battirà forte come il mio”.

Finalmente è venuta la bibliotecaria. Gli ha chiesto la scusa. Il giorno di meraviglioso di Francesco è finito. Lui ha dei bellissimi ricordi di quel giorno magico. Una memoria indimenticabile, due anime erano vicine.

- Pensate voi che l'amore esista veramente nelle parole o negli sforzi?
- E' sempre importante dire le parole "ti amo" per esporre amore?

Ricordate bene che è molto facile dire (ti amo) comunque molto difficile capire una persona completamente.





Horia

Recenzia filmului

Horia, regizat de Ana-Maria Comănescu, este o adevărată capodoperă a cinematografiei românești din 2023. Filmul reușește să îmbine perfect o poveste emoționantă despre familie, identitate și legături de suflet cu peisaje superbe și interpretări actoricești de excepție.

Povestea urmărește călătoria lui Horia, un Tânăr care se întoarce în satul său natal pentru a rezolva probleme legate de moștenirea familiei. Această întoarcere devine o călătorie emoțională profundă, în care trecutul și prezentul se întâlnesc într-un mod impresionant. Filmul explorează teme universale precum relațiile de familie, rădăcinile și lupta cu propriile amintiri.

Regia este impecabilă. Ana-Maria Comănescu reușește să creeze o atmosferă autentică, folosind cadre care surprind frumusețea naturală a satului românesc. Fiecare scenă este filmată cu o atenție deosebită la detaliu, iar imaginile te transportă direct în mijlocul poveștii.



Actorii sunt extraordinari. Interpretarea personajului principal, Horia, este plină de sensibilitate și autenticitate. Relațiile dintre personaje sunt profund emoționante și extrem de credibile. Fiecare replică este încărcată de semnificație, iar emoțiile sunt transmise cu o naturalețe remarcabilă.

Muzica și sunetul completează perfect atmosfera filmului, subliniind momentele cheie și adăugând o notă de profunzime poveștii. De asemenea, ritmul filmului este bine echilibrat – nici prea lent, nici prea rapid – ceea ce permite spectatorului să se bucure pe deplin de fiecare moment.



Horia este mai mult decât un film, este o experiență care îți atinge inima și te face să reflectezi asupra legăturilor umane și a locului din care provenim. Este un omagiu adus tradițiilor românești și valorilor familie, spus într-un mod modern și accesibil.

Nota: 10/10

Horia este un film extraordinar care trebuie văzut. Este o bijuterie a cinematografiei românești și un exemplu de artă cinematografică la cel mai înalt nivel. Recomand cu căldură acest film tuturor!



Photo shot by
Md. Salman Raquib, BA II Spanish

je ne veux pas oublier

-Yashika BA3 French

*Dix-neuf ans, le monde des choix à chaque pas,
Mais certaines choses, je ne veux pas oublier, jamais.
La gentillesse, un sourire offert, un mot doux et léger,
Comme un caillou lisse dans la main, un trésor à garder.
L'honnêteté, un guide sûr, même quand c'est difficile,
La vérité, une flamme qui brûle, même fragile.
Le courage, pas l'absence de peur, mais la force de l'affronter,
Pour lutter pour ce qui est juste, sans jamais reculer.
Le respect, un pont vers l'autre, construit avec attention,
Pour comprendre et écouter, sans jugement, aven intention,
L'amour, un soleil qui réchauffe, même quand il fait froid,
Pour donner et recevoir, sans rien attendre en retour, c'est bon.
Ce sont mes valeurs, mes ancrés, dans ce monde si mouvant,
Je ne veux pas oublier, toute ces essences !
Elles façonnent ce qui je suis, vraiment !*

LE POÈME DES SOUHAITS

Medha Garg et Harpreet Kaur Virdi

La tête lourde, elle s'éloigne dans le ciel libre,
Son regard rencontre les nuages en mouvement.
"Je rêve que tous les nuages aient la forme d'un cœur", elle pense.
"Pourvu que je sois un oiseau, J'aurais pu agir..."

Un vent de fraîcheur lui emplit les narines En guidant ses rêves.
"Bien que les fleurs fleurissent, Que le ciel soit bleu Et que le vent souffle, Je rêve que la soirée d'hiver arrive très vite."

La vue de l'hiver dans ses yeux la ramène au lit
Où elle laisse souvent divaguer son esprit. Tous ses voeux et toutes ses angoisses sont bousculés à la fois.
"Je désire que la lune danse avec les étoiles pour illuminer nos rêves."
"J'espère que la plante poussera bien Et qu'elle visera le ciel éternel", Guidant le chemin vers ses rêves infinis.

"J'aurais toutes les belles tenues dont j'ai envie, Quelque soit le prix." Et oh bien aimée, ma famille!
"Je rêve qu'ils soient toujours heureux, Que la paix nous enlace dans une vie joyeuse, Je voudrais que mon frère réussisse à son examen Et je souhaite que ma mère prépare du poulet demain"

Demain!
"Je souhaite qu'il fasse beau demain, Pour que nous puissions aller à la plage" Ensemble, nous rirons, en profitant de chaque image.
Demain, je souhaite que l'on fasse de notre mieux Pour que le soir soit rempli de nouvelles surprises en tous lieux." L'air doux de la plage l'emporte comme une plume, Rappelant les vacances, où le bonheur s'allume.
"Je souhaite que nous partions en vacances très bientôt."

Soudain, un sentiment triste et mélancolique
"Mais j'ai peur qu'ils aussi partent trop tôt Et moi, je devrai revenir à ce lieu, Si banal et répétitif"
Dans la classe fermée, ses pensées s'envoient, Rêvant de la plage, des rires et des jeux drôles.
Entre quatre murs, elle imagine les cieux, La liberté l'appelle, mais elle se sent hors lieu.
"Sophie? SOPHIE! Est-ce qu'elle est ici?" "Oui présent", elle dit.

—Les souhaits de tous les étudiants de BA3



Colours of HATRED

Rafiya Siddique

Since the earth was divided by humanity's greed,
A garden of hatred in every heart took seed.
Where once spring sang songs of peace so sweet,
Now echoes the tale of grievances, incomplete.



If birds could recognize borders in the sky,
Each dawn would rise with blood-stained cry.
The prayers once whispered in God's name,
Now fuel the world's eternal flame.

Questions swirl in the winds of air,
While pain lingers in every corner's stare.
How long will politics wear the mask of creed?
How long will hatred sow its bitter seed?

I say with hope, one day this night will cease,
And somewhere, on barren land, love's harvest will find
peace.



Hues of Culture

Kalamkari Art

Yashvi Saini BA2 French

Le kalamkari est composé de deux mots : "Kalam", qui signifie stylo, et "Kari", qui signifie art. Cet art ancien qui s'est émergé 3000 ans auparavant, s'est développé avec le temps dans l'état de l'Andhra Pradesh. Kalamkari possède deux styles principaux :

Machilipatnam et Shrikalahasti.

Autrefois, les chitrakaras (peintres) utilisaient cet art pour raconter des histoires de la mythologie hindoue.

Aujourd'hui, l'art kalamkari moderne est utilisé pour créer des motifs sur des saris en coton, soie, mulmul et matières synthétiques.

Les motifs incluent des dessins comme des feuilles, différentes formes de fleurs de lotus, des oiseaux comme les perroquets et les paons, d'autres dessins de feuilles très détaillés.

Le kalamkari était spécifiquement utilisé pour représenter le Ramayana ou le Mahabharata.

Aujourd'hui, nous pouvons aussi observer de jolis motifs variés comme des instruments musicaux, de petits animaux, des fleurs, Bouddha, et des symboles hindous comme le swastika.

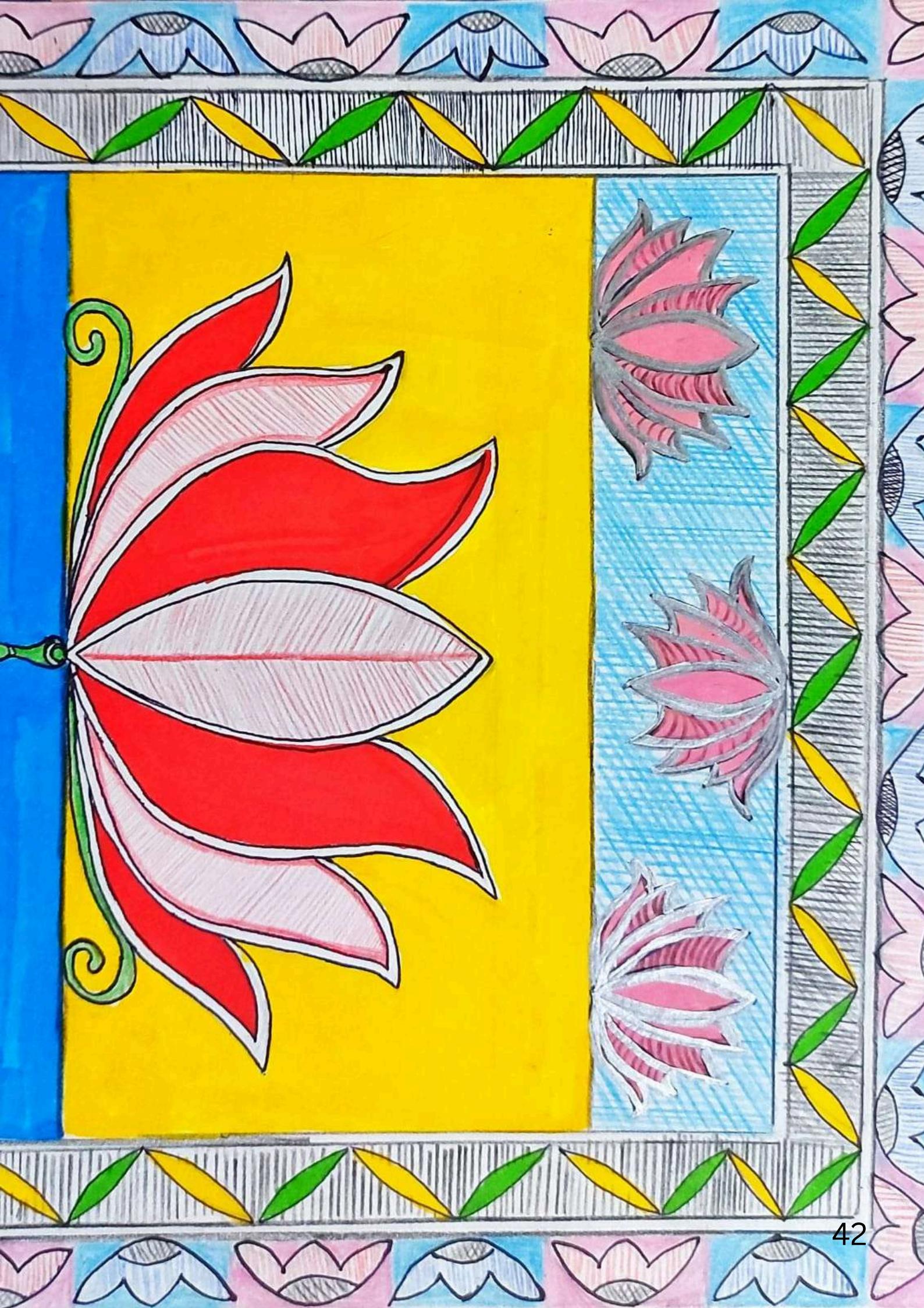
Chakma Traditional Art

Tonnishtha BA2 French

Cette œuvre s'inspire profondément de la culture chakma ainsi que des traditions folkloriques japonaises. Avec un scénario trop éclatant pour sembler réel, seule notre imagination peut nous esquisser un portrait.

La période évoquée est ancienne, celle de la monarchie, où les populations dépendaient davantage des ressources naturelles. Cela est illustré par le portrait de la femme puisant de l'eau potable à une fontaine.







Embrace the language & culture



By Kritika Arora
BA II Italian

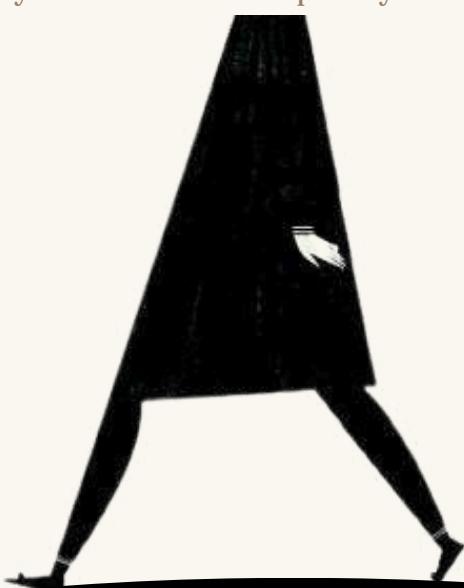
Hello, my name is Kritika Arora. Ciao, mi chiamo Kritika Arora. I am 19 years old and currently pursuing my bachelor's degree at DGRS. Although I have been here for 1.5 years, each day continues to bring new experiences and opportunities for growth. If I were to describe myself in two words, they would be 'appassionata' (passionate) and 'persistente' (persistent).

Communicating effectively is just one aspect of learning a new language; another is getting to know different cultures. As a language learner, I have faced many difficulties, celebrated victories, and developed a profound appreciation for the diversity of human communication. But it hasn't always been easy. There have been times when I struggled to remember vocabulary or when grammar rules felt overwhelming. However, I overcame these challenges by staying 'persistente' and using creative learning strategies, such as watching films, listening to podcasts, and conversing with native speakers.

One of the most rewarding moments in my journey was the first time I confidently spoke in Italian. Ordering food in a café, having a simple conversation, or even understanding a song in a foreign language—it all felt like a series of small victories. These moments reminded me that persistence and passion can turn challenges into achievements. My language-learning journey is just beginning, and I am excited to continue exploring new cultures, languages, and perspectives.

I firmly believe that language learning is not just about words but about building connections and understanding different viewpoints. With each step I take, I become more inspired to explore the richness of human expression. I look forward to continuing this adventure with curiosity, resilience, and an open heart. Each new word learned is a step toward understanding a new way of thinking. As I move forward, I am eager to discover more languages, cultures, and meaningful ways of connecting with the world.

So, why not take the first step today? Buon viaggio!





Eu sou um pássaro
Deixe-me livre ...
Quero voar no ar ...
Nas alturas do céu azul ...
Quero navegar pelas nuvens ...

Eu também tenho o direito ...
De tomar as minhas decisões ...
Eu também tenho a coragem ...
Para enfrentar novos desafios

...
Não arrebatem de mim ...
O meu céu, o meu direito ...
Até mesmo deus quer aquilo,
Que eu também desejo ...

Então ! Porque o criador deu
Asas lindas a este amado ..?
Sou um pássaro ...
Deixe-me livre ...
Quero voar no ar ...

Sou Um Pássaro



Written by
JAISHREE
Research Scholar, Portuguese

Photographed by
MD. SALMAN RAQUIB
BA2 Spanish



Wasser der Seele

Manpreet Kaur, MA2 German

O Wasser, Du bist mein Leben,
Ohne deine Existenz, ist mein Dasein nichtig
In deinen Wellen finde ich meine Ruhe. Und in
deinem Strom, bin das ich.

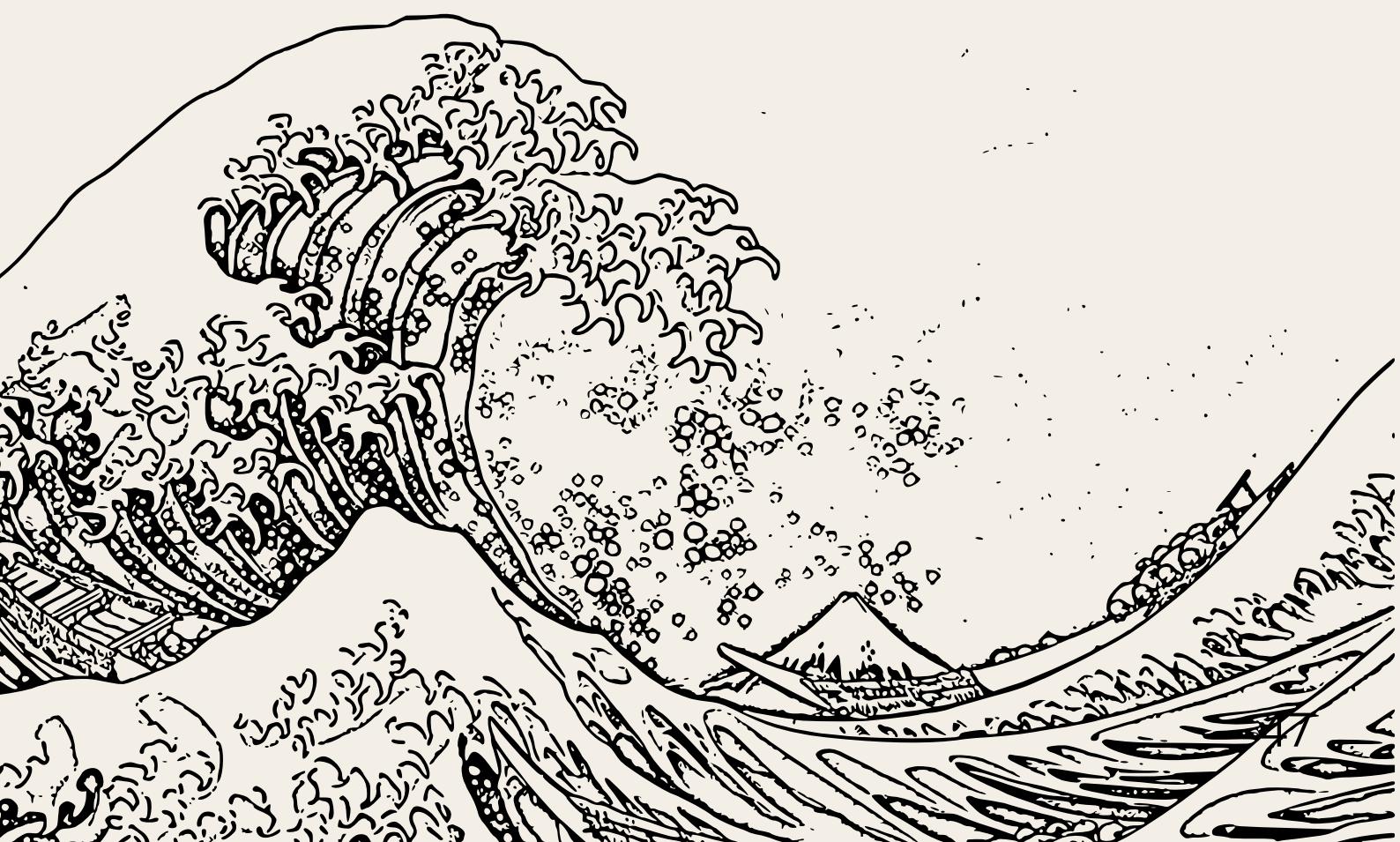
Du führst die Erinnerungen vergangener Zeiten
Und die Träume von einer besseren Zukunft
Wolltest Du mir bitte mein Lebensbegleiter sein?
Derjenige, der nie aufhört zu fließen, auch wenn er
steht.

Du hast ein kristallklares Herz
Nicht gebeugt von ungelösten Aufgaben und
Ungerechtigkeiten
Ich werde Dich niemals verunreinigen, Du bist mein
Licht,
Weil ohne Dich, mein Wasser, kann ich nicht leben.



In Deinen Tropfen finde ich meine Heimat,
In deiner Tiefe, mein ewiges Sehnen
Ich wünsche mir, sollte mein Leben enden,
Möge es in Deinen Tropfen weiterleben.

Du bist die erste Liebe meines Lebens
Du bist die Quelle meiner Sehnsucht
Willst Du bitte mein Begleiter sein,
für immer, in aller Ewigkeit?



Mes quatre jours de “longues” vacances d'hiver

Dans la cuisine

Frigo : Revient-elle pour en avoir d'autres ?

Paquet de chips : C'est mon tour de briller ?

Medha : Ouvre le congélateur et en sort de la glace dans un bol

Four à micro-ondes : Frissons Hé ! Ferme ce foutu congélateur !

Paquet de chips : Oups, laisse tomber...

Medha : Courant vers la chambre Pourquoi fait-il si froid

aujourd'hui ???

Plancher : HÉ ! DOUCEMENT, JEUNE FILLE !

Dans la chambre

Lit : Regarde le bol de glace dans mes mains ...

Couvertures : On a dit qu'il faisait trop froid aujourd'hui...

Lit : Tant qu'elle ne pose pas ce bol sur moi, tout va bien.

Medha : Pose le bol sur le lit

Lit : Expiration défaite Eh bien...

[Après minuit]

Maman : Quand as-tu l'intention de dormir ?

Medha : J'irai dormir quand le sommeil me gagnera.

Maman : Dors tôt ! Je ne te permettrai pas de dormir après 10h,
quand la femme de ménage viendra.

[Un peu plus tard]

Medha : Bâillements Chuchote pour elle-même Cinq épisodes de
moins, il en reste sept.

Temps de sommeil : Quatre heures de moins, il en reste cinq.

Medha : Encore des bâillements Laissons-les pour demain.

Premier jour de vacances

Maman : Medha !!! Réveille-toi déjà !

Medha : Ughmffgnghnf

Maman : LÈVE-TOI !!!

Medha : Muffle dans l'oreiller 5 minutes s'il te plaît...

Maman : 2 minutes sinon tu seras trempée.

Dans la Cuisine

Maman : Pas de bain aujourd'hui ?

Medha : PAS DU TOUT ! Trop froid.

Maman : Bon, vas-y, porte plus d'épaisseurs et viens pour le brunch.

Medha : Mais je ne mangerai pas dans le salon.

Maman : TU NE MANGERAS PAS ENCORE DANS LA CHAMBRE !

Medha : OUI, JE SAIS ! Je voulais dire que je mangerai dehors, au soleil.

Maman : Ah, d'accord, super !

Dans la veranda

Nourriture : Inhale et expire profondément Je ne pensais pas que nous allions voir le monde en dehors de la chambre si tôt.

Thé : Fume En effet, hein ?

Sœur : Que fait-on ici ?

Medha : Et si tu utilisais ces organes de vision de temps en temps ?

Sœur : Roule les organes de vision

Medha : Glousse Mais pas comme ça.

Sœur : Je voulais te demander ce que tu fais sur ton portable. Tu ne regardes rien en mangeant aujourd'hui ?

Medha : Non, j'avais envie de lire aujourd'hui.

Sœur : Ooooh, je vois !

Oreilles : Oui, la fille a décidé de ne pas nous bâillonner avec ses écouteurs aujourd'hui.

[Après une heure de lecture paradisiaque de mon e-roman préféré et de bouffe sous les chauds rayons du soleil].

Maman : Bon, va faire une pause et étaler le linge sur la corde à linge.

Medha : Ok, juste une minute.

Maman : MAINTENANT !

Mes quatre jours de "longues" vacances d'hiver

Medha : Secoue et agite un vêtement

Vêtement 1 : DOUCEMENT ! ! Tu veux me mettre en pièces ou quoi ?

Medha : Secoue et agite un autre vêtement

Vêtement 1 et ses amis : Tombent

Medha : Zut alors...

Tissu 1 : Ça n'a pas dû te plaire, hein ?

[Une série de vêtements qui tombent et moi qui grogne plus tard]

Soleil : A demain !

Medha : Mince, tu vas me manquer...

Dans la chambre

Commentaire de l'auteur : Comme il serait inutile de faire relire les lecteurs, l'auteur n'écrira pas à nouveau les événements de la veille. Donc, disons que la seule différence ce jour-là est que je n'ai pas mangé de glace et que j'ai terminé la série que je regardais :D

Deuxième jour de vacances

Commentaire de l'auteur : Différences par rapport au 1er jour :

- J'ai dû prendre un bain soupir.
- J'ai regardé une autre série ! :D

Troisième jour de vacances

Maman : Ton père et moi sortons aujourd'hui. Mets les restes dans le frigo après avoir déjeuné, n'oublie pas de faire les tâches nécessaires et ne cherche pas la bagarre avec ta sœur.

Medha : Je ferai de mon mieux ! Au revoir ! Amusez-vous bien ! ferme la porte se retourne

regarde le sofa

Sofa : Tremble de peur N-Ne t'avise pas...

Medha : Sauté sur le sofa

Sofa : AïE ! Je crois qu'aujourd'hui, c'est à mon tour de souffrir.

Lit dans la chambre : Pense à compatir avec le sofa mais rit méchamment à la place

Medha : Ah ! J'ai oublié d'apporter mes couvertures.

Sœur : Je ne les apportera pas.

Medha : J'AI PAS DEMA-

Sœur : Tu allais le faire.

Medha : Eh bien oui.

Sœur : Au fait, on mange quoi au déjeuner ?

Medha : Matar Pulao.

{Note de l'auteur : Il est hors de question que j'écrive la triste version traduite de « Pilaf de pois » et que j'enlève les sentiments de « Matar Pulao ».}

Sœur : OMG ! J'AI SOUDAIN TRÈS FAIM !

* * *

Hanches et cuisses : Peut-on se lever et bouger un peu ? Ça fait des heures que tu es allongé dans la même position.

Portable : Diffuse le refrain de fin de « Pirate King » par ATEEZ
{Commentaire de l'auteur : C'est ma sonnerie :D}

Medha : Décroche le portable

Maman : Nous arriverons à la maison dans 10 minutes et nous apportons quelques collations avec nous. Ce serait formidable si nous pouvions avoir le thé spécial par Medha avec cela.

Medha : Des collations comme pot-de-vin ? C'est parfait !

* * *

Medha : J'ai adoré !

Papilles : Nous avons adoré !

Estomac : J'ai adoré !

Intestins : J'ai peur de dire ça !

Quatrième jour de vacances

Medha : *Assèche les cheveux avec une grande serviette* Pourquoi le soleil doit-il être en congé le jour où je dois me laver les cheveux... ?

Soleil : *Apparaissant de derrière les nuages* Est-ce que quelqu'un m'a appelé ?

L'audience commence à applaudir et à se réjouir

*Les oiseaux commencent à pépier *

La peau commence à réchauffer

Medha : *Regarde le soleil* *Les yeux remplis de larmes de joie*

Soleil : *Petit rire* ARRÊTE, je vais rougir. Ce n'est pas encore le temps de rougir.

Se cache dans les nuages par timidité

Medha : Ah bon...

Commentaire de l'auteur : Le reste de la journée a été consacré à essayer de faire face au fait que ce bonheur éphémère allait prendre fin ce soir-là.

Entre-temps au Centre de Gestion des Manifestations Universelles

Employé : Madame, nous recevons plusieurs manifestations d'étudiants et de professeurs qui souhaitent une prolongation des vacances.

Directrice : *Faisant défiler des reels sur Instagram* Bien, transmets-moi les manifestations. J'y jetterai un coup d'œil.

Commentaire de l'auteur : La rumeur raconte que la directrice était une ex-fonctionnaire du département administratif d'une université populaire située au nord de Delhi, Inde, et que, pour des raisons d'habitude, les demandes pourraient donc ne pas être traitées avant quelques années...

Through **LAUGHTER** *and* **TEARS**

THE SOUL ONCE WHISPERED, "SEEK A SHOULDER,
ONE TO LIFT YOUR GLASS IN JOY,
AND WHEN THE STORMS OF LIFE GROW COLDER,
BE THE PLACE WHERE TEARS CAN BUOY

A FRIEND LIKE THIS, SO RARE TO FIND,
A BOND SO DEEP, SO PURE, SO KIND
IN THIS VAST WORLD, THERE ARE MANY NEAR,
TO CELEBRATE, TO LAUGH, TO CHEER.

BUT WHEN THE SHADOWS CREEP AND FALL,
WHO STANDS BESIDE YOU THROUGH IT ALL?
A THOUSAND VOICES, ALL ARE LOUD,
BUT NONE TO SHARE THE PAIN UNBOWED

SO HERE'S THE TRUTH, BOTH SOFT AND CLEAR,
IN JOY, WE'RE MANY, BUT IN SORROW, FEW APPEAR
A FRIEND WHO HOLDS BOTH LAUGH AND CRY,
IS WORTH THE SEARCH, THE HOPE, THE TRY

Merci Gisèle

Mokshadaa Gupta, BA3 French

Gisèle, éclat de courage dans l'ombre
Elle marche, chaque jour, vers la cours sombre
Face au patriarcat, elle tient, indomptée,
Une flamme vive dans un monde figé.

Sa voix tranche le silence, ébranle les murs,
Elle est la force, le futur qui murmure.
Pour chaque femme, un phare dans la nuit
Un cri de justice qui jamais ne s'enfuit.

Gisèle, un témoin qu'on peut tout briser
Même les chaînes d'un monde si opprime.



Labyrinth

SUMMER
ISSUE
2025

multilingual magazine.

CALLING ENTRIES FOR THE NEXT ISSUE
THEME : SUBALTERN

Deadline : 10th June



scan here to submit
your entries !





SEE YOU IN THE
NEXT ISSUE!

¡HASTA LA
PRÓXIMA
EDICIÓN!

NE VEDEM ÎN
EDIȚIA
URMĂTOARE!

BIS ZUR NÄCHSTEN
AUSGABE!

À LA PROCHAINE
ÉDITION

ATÉ A PRÓXIMA
EDIÇÃO!

ALLA
PROSSIMA
EDIZIONE!